

汉语流水句英译研究——以《变》英译本为例

关笑 刘改琳
西安工业大学

DOI:10.12238/er.v4i4.3769

[摘要] 流水句作为汉语语言中的一种特殊句式,其外译的方法和策略得到广泛关注。本文以莫言自传体小说《变》中的流水句为研究对象,探究葛浩文对汉语流水句的处理方式。基于前人对汉语流水句的分类,对文本中的流水句进行了搜集整理和分析探究,发现葛译流水句的过程中,对不同种类的流水句的表达方式进行了重新整合和划分,使得逻辑关系更加明显。

[关键词] 汉语流水句;《变》;英译

中图分类号: G40-09 **文献标识码:** A

引言

汉语流水句,作为中国汉字语言中句子项的独特表达,是指由多个句段组成的一种复杂句子,句段与句段之间结构松散,不借助显性的关联词语,多个主语包含句中,跨句段指认时常出现,短语小句频出。(2017)流水句在文学作品中的应用指不胜数。在文学作品外译的过程中,注重空间性的汉语流水句句式的独特表达和注重时间性的结构层次分明的英语之间如何能够成功转化,受到学者们的广泛关注。

《变》,诺贝尔文学奖获得者莫言的第一部带有浓厚自传色彩的小说,以诸多小人物的变化来刻画中国将近三十年的沧桑巨变。文内对人物的相关描写与刻画不胜枚举。本文将以《变》及葛浩文英译本Change为研究对象,根据汉语流水句的相关特征与分类标准,搜集汉英双语文本中的相关语料,分析其英译特点,以期发现葛浩文对汉语流水句英译的相关规律,为其他文学作品的英译研究和外译提供参考。

1 文献综述

周志培(2003)在其《汉英对比与翻译中的转换》一书中,在总结连动句式以及句式扩展的基础上,指出了公因话题连动流水句中不同句式在翻译过程中的方法与技巧。王文斌(2017)在其《汉语流水句的分类研究》一文中通过分析流

水句的相关分类与研究,提出了新分类标准,抽象概括单主语流水句和多主语流水句(多主语流水句又可下分为双主语交替,多主语交替和复杂主语流水句),其空间性特征不断增强。李昊(2018)指出,认识汉语流水句的本质,需要肯定汉语句法的结构性,创建汉语自己的句法理论,跳出主谓结构框架的束缚。曾梦凡(2021)指出,汉语流水句的英译步骤为句子判界,句内翻译,辅助补充隐含信息。纵观以上研究,学者们在肯定汉语流水句合理性的同时,探究其英译的相关策略与方法。本文将王文斌提出的汉语流水句的新分类标准为准,收集《变》及其英译本中的相关流水句语料,探索葛浩文英译莫言作品中对不同类别流水句的处理方式。

2 语料特征

《变》中的汉语流水句集中于对单个人物的刻画,不时穿插对多个人物的描写。单主语承前省略流水句,双主语交替流水句与复杂主语流水句,这三类流水句在文中出现频率较高。葛浩文英译过程中也采取了多种不同的处理方式,针对单主语承前省略流水句而言,葛译文本中以增加连词,提升句子内部的逻辑关系来进行翻译。对于双主语交替流水句而言,葛译文本中则多以宾语从句和时间状语从句来明确双主语的逻辑关系,从而进行流畅表达。对于复杂主语流

水句,葛译中与双主语交替流水句的英译方法小异大同,都倾向于对相关人物和相关动词进行标示和联系,从而使整个句子的逻辑关系清晰明了。

3 翻译例证

根据对话料的收集整理和分析探究,发现葛浩文对《变》中流水句的处理方式有其独特之处。以下为具体的翻译实例:

3.1 单主语承前省略流水句

例一:我的记忆,也就是当时的我,一个被赶出学校的孤独男童,被校园内的喧哗吸引,怯生生溜进无人看管的大门,穿过一条长长的幽暗走廊,进入学校的核心地带:

译:My memories comprise the 'me' of those days, a lonely boy who had been expelled from school but who was drawn to the clamour inside the schoolyard. I had slipped in through the untended gate, my heart in my throat, and crossed the long, gloomy corridor to enter the school's central quadrangle,

此句为典型的单主语承前省略流水句,各个加点动词之间连贯且顺承,回忆了作者是如何在被赶出学校之后又溜进来的全过程。对于“溜进”、“穿过”、“进入”的处理,葛译中以并列谓语的形式使其出现,中间用一个and进行连接,根据

动作的衔接将“进入”进行整合,译为to do结构来表目的。

例二:我们的天才同学何志武,比我们的老师个头还高的何志武将书包往怀里一抱,当真躺在了地上,团起身体,沿着两排课桌之间那条宽约一米的空隙,往外滚去。

译: Without missing a beat, our brilliant classmate, He Zhiwu, picked up his school bag, lay down on the floor, curled up into a ball and started rolling down the space between the two rows of desks.

该句是对何志武在被老师批评后的动作描写。与前者不同的是,译者在翻译该句时,将句中的修饰成分进行了前转移,后转移和省略,使得主语与各谓语之间的空间距离更加靠近,层层相扣,抱起书包,躺在地上,卷起身体等一系列动作一气呵成。

3.2 双主语交替流水句

例三:我们的目光追随着他的背影,看着他走上河堤,又看着他走下河堤,消逝在河道中。

译: We followed him with our eyes as he headed toward the riverbank, up one slope and down the other, and finally disappeared into the river to,

该句讲述了何志武在全校同学面前耍把戏,而后离开的事情。在双主语交替流水句中,译者采用as一词来引导时间状语从句,将双主语的行为贯穿起来,原句中的前者作为主句中的主语,后者则作为从句中的主语,在一定程度上,保留

了原文中的主次,在从句中增加连词and来表示谓语的并列。

例四:起初刘老师亲自往外赶我,赶我我不走,他就拧着我的耳朵或者揪着我的头发往外拖我,但不等他回到办公室,我又溜了进去。

译: At first, Teacher Liu personally demanded that I leave. When I refused, he dragged me out by my ear or hair. But I'd sneak right back in before he'd made it back to his office.

该句讲述叙事者因犯错被赶出学校,想回到学校,与老师之间发生的一系列事情。译者英译过程中将原句重组为三个从句,一个宾语从句和两个时间状语从句,以复合句的方式阐述双主语之间的主次关系。

3.3 复杂主语流水句

例五:俄顷,我们张老师跑上去,捶打刘老师的背;于老师跑上去,试图卡住刘老师的脖子;刘老师摇摆着胳膊摆脱了他们。

译: All but Teacher Zhang, who rushed up and began thumping Liu on the back. Then a teacher named Yu ran up and put his hands around Liu's neck. Arms flailing, Liu pushed them both away.

该句为刘老师不小心吞了乒乓球以后,众人的行动描写。原文中的三个分句以刘老师为轴心,分别对各位老师展开的行动进行了描述。在译文中,译者则根据人物动作的时间先后将原句拆分为了

独立的三个句子。在第一个小句和第二个小句中,译者将跑和捶,跑和卡两对动作都进行了并列处理。而在第三个小句中,则仍以原句中的动作顺序为主,但运用了非谓语的表达方式做修饰成分。

4 总结

通过对《变》英译本中汉语流水句的不同类型进行分类整理和分析探究;发现了葛浩文在翻译自传体小说过程中对汉语流水句的处理方式,无论是单主语,双主语还是复杂主语,都侧重于对原文人物关系和动作关系的逻辑再划分,然后运用英语中的各类连词和从句等衔接手段对句子内容进行重新组合,使其句子更加符合英语读者的阅读习惯,在保留原文元素的基础上,提升了句子的可读性。

[参考文献]

- [1]曾梦凡.汉语流水句的英译策略研究[J].海外英语,2021(02):33-35.
- [2]李昊.汉语流水句研究与本土句法理论建设[J].语言学研究,2018(1):59-70.
- [3]周志培.汉英对比与翻译中的转换[M].上海:华东理工大学出版社,2003.
- [4]王文斌,赵朝永.汉语流水句的分类研究[J].当代修辞学,2017(01):35-43.
- [5]莫言.变[M].北京:海豚出版社,2010.

作者简介:

关笑(1997--)女,汉族,山西长治人,研究生在读,西安工业大学,研究方向:英汉对比与互译研究。

刘改琳(1965--)女,汉族,陕西西安人,西安工业大学教授,研究方向:文学与翻译。